

# 10 Récitals d'Orgue

consacrés aux oeuvres

de

**Jean-Sébastien Bach**

par

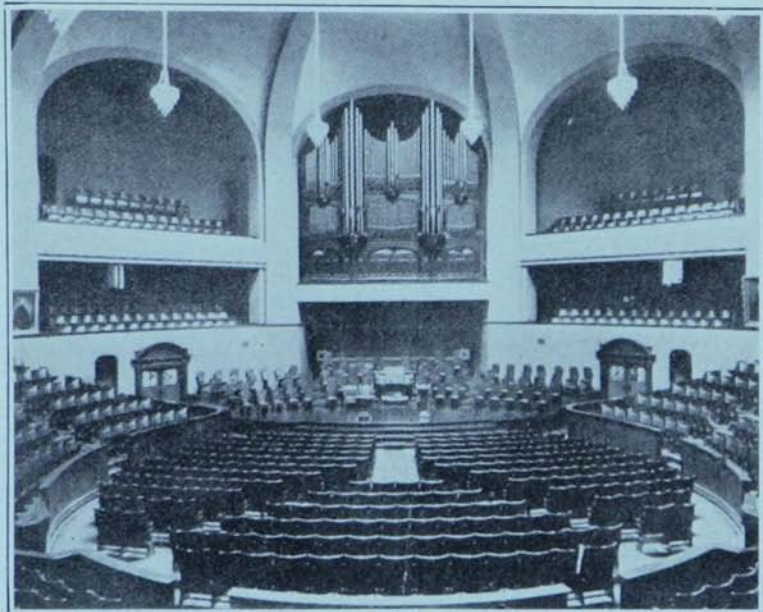
**M. Marcel Dupré**

## PROGRAMME

# Casavant Frères, Limitée

FACTEURS D'ORGUES

ST-HYACINTHE, Québec, Canada



Fondée en 1879, cette Maison occupe aujourd'hui la première place parmi les facteurs d'orgues.

Les 1000 instruments qu'elle a construits sont dispersés dans les deux Amériques et les Indes Occidentales.

L'Europe même lui demande le concours de sa merveilleuse organisation.

Un orgue Casavant vient d'être installé à Paris et a fait l'admiration de tous les éminents organistes qui l'on entendu.

Si vous désirez acheter un orgue, choisissez un Casavant.

A mon cher Bernard Rinfret  
Le fidèle, l'enthousiaste des belles

L'OEUVRE D'ORGUE de  
JEAN-SEBASTIEN BACH

choses, et le délicieux ami

Francis Dupré

10 Récitals

donnés par

22 oct 1927

M. Marcel Dupré

Chevalier de la Légion d'Honneur

Organiste à Notre-Dame de Paris

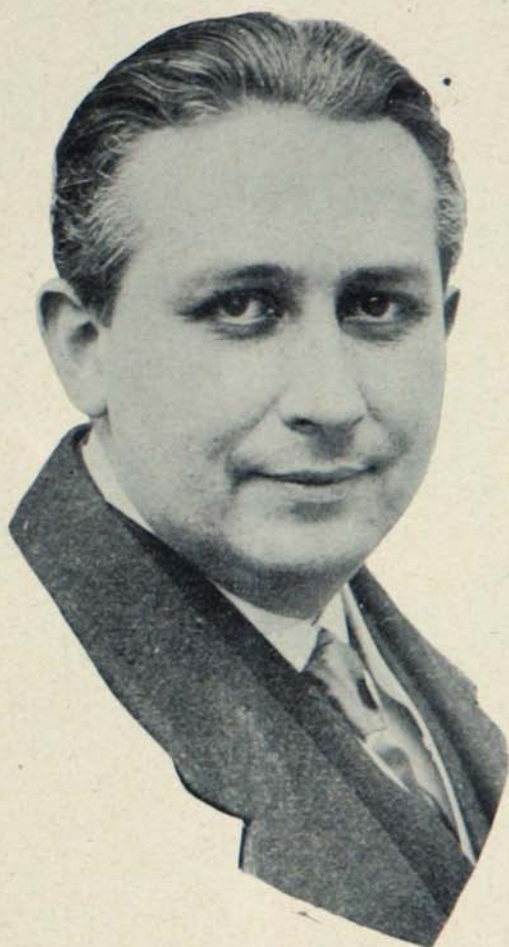
Grand Prix de Rome

Au Temple Presbytérien  
St. Andrews and St. Paul  
Montréal

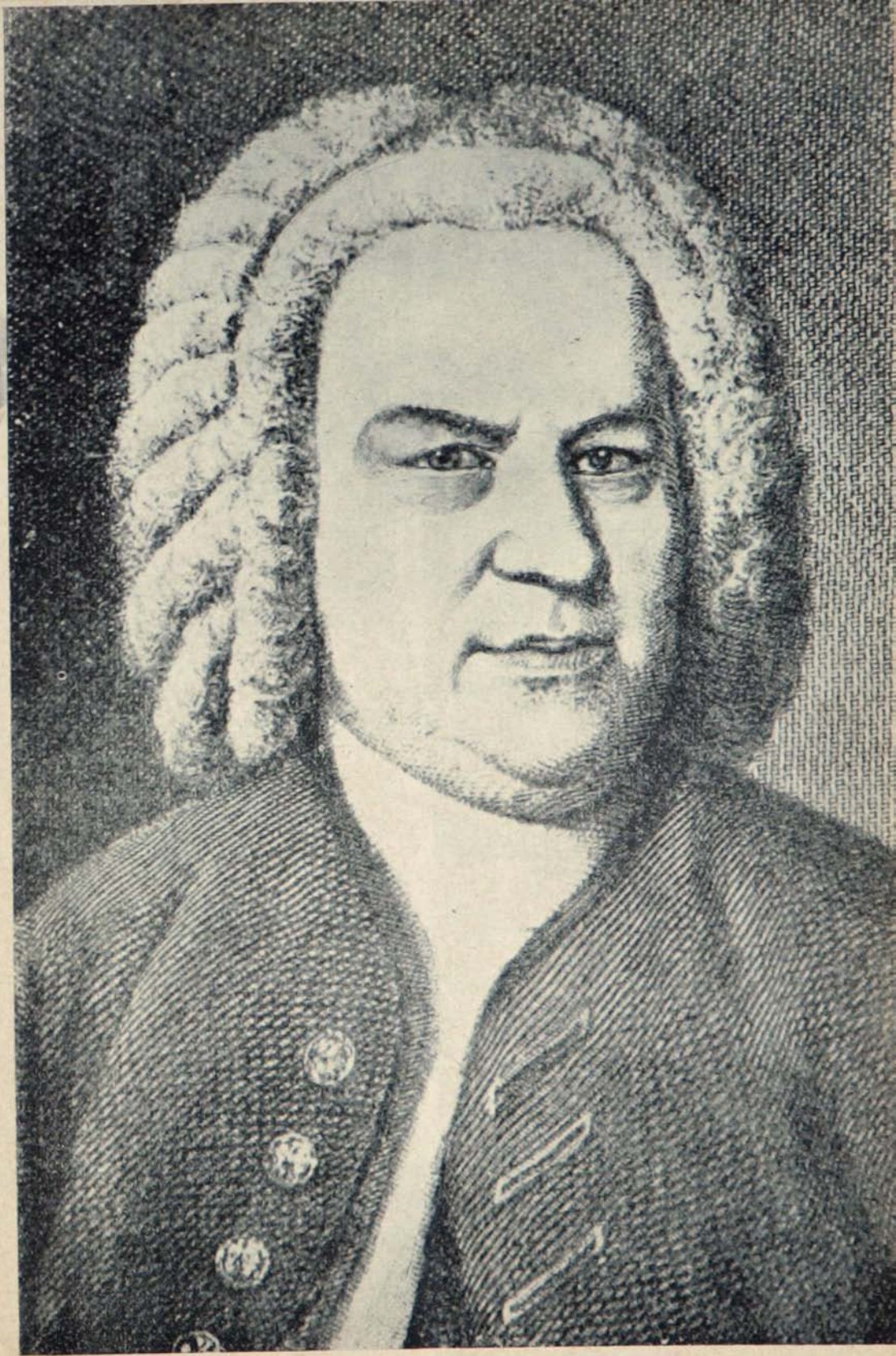
Programme Analytique et Préface de  
M. FRED. PELLETIER

Direction de M. BERNARD LABERGE

PAUL MAUGE, Editeur.



M. MARCEL DUPRÉ



---

---

*Les 10 Récitals de l'Oeuvre d'orgue de Bach donnés par M. Marcel Dupré sont sous le patronage distingué de*

*Son Excellence le Ministre des Beaux-Arts de France.*

*Le Consul-Général de France: M. Paul-Emile Naggiar.*

*Le Secrétaire de la Province de Québec: l'honorable L.-A. David.*

---

---

# Préface

---

Du 23 janvier au 26 mars 1920, au Conservatoire de Paris, Marcel Dupré, qui avait obtenu dans cette école les premiers prix de piano en 1905, d'orgue en 1907, de fugue en 1909, de Rome en 1914, donnait, six ans après avoir terminé ses études musicales, l'oeuvre de Bach en dix récitals.

Les élèves du Conservatoire de Paris et ceux des principales autres maisons d'éducation musicale, la plupart des organistes et des maîtres de chapelle, des professeurs du Conservatoire et plusieurs membres de l'Académie des Beaux-Arts suivirent assidument ses dix séances.

Et lorsque Marcel Dupré eut levé ses mains de dessus les claviers, après le dernier accord du dixième récital, son maître et ami, Ch.-M. Widor, secrétaire perpétuel de l'Académie des Beaux-Arts, organiste depuis 50 ans du plus grand orgue de la France à Saint-Sulpice, et l'auteur des dix Symphonies pour orgue universellement connues, se leva et lui adressa ces paroles : "Vos dix séances constituent un véritable événement dans l'histoire de la musique. Quel plus respectueux hommage à la gloire immortelle de Bach ! Cet hommage en rappelle un autre dont le rapprochement ne peut vous déplaire, celui de Mendelssohn, à propos du monument de l'immortel Cantor. Mendelssohn qui, à 20 ans, avait révélé la *Passion de Saint Mathieu* devant le public berlinois, donnait en 1840, à Leipzig, ce concert d'orgue dont Schumann nous a laissé le compte rendu enthousiaste.

"Aujourd'hui donc, c'est la France qui, par vous, dans cette maison que vous honorez grandement, s'incline devant le maître.

"Sa tradition, que nous tenions de nos maîtres, c'est à vous maintenant qu'incombe la tâche de la transmettre aux générations futures. Comme nous sommes heureux du succès d'une aussi héroïque entreprise, combien cordialement nous vous félicitons et vous remercions !

"Un regret toutefois nous reste, celui de ne pas voir ici celui de nos auditeurs qui eût été le plus intéressé en la question ; le grand Sébastien lui-même. *Ce fût à lui de vous remercier en vous serrant dans ses bras.*"

L'année suivante, Marcel Dupré redonna ses dix récitals pour le grand public sur l'orgue monumental du Trocadéro de Paris. Une foule de quatre mille personnes suivit ses concerts avec enthousiasme, et c'est maintenant que, grâce à la foi artistique et à l'inlassable activité de M. Bernard Laberge, sur le magnifique Casavant de St-André-St-Paul, offert gracieusement à Marcel Dupré par M. Blair, dévoué sans limite à toute manifestation d'art pur, c'est maintenant, dis-je, que Montréal va entendre, la première en Amérique, l'oeuvre géniale de l'immortel Cantor de Leipzig.

Les dix programmes de Marcel Dupré offrent une alternance de pièces de concert (Préludes et Fugues, Toccatas, Sonates) et de pièces religieuses (Chorals, Partitas) basées sur les mélodies des chorals luthériens. Nous croyons utile de rappeler ici brièvement le plan-type de la Fugue à 4 voix ainsi que les différentes formes sous lesquelles se présentent les Chorals pour orgue.

**FUGUE.** Dans la Fugue régulière, le Sujet, qui, rigoureusement, ne doit pas avoir plus d'une sixte mineure d'étendue, est d'abord exposé dans une des quatre voix, dont le choix est libre. Une voix voisine fait entendre la Réponse (c'est-à-dire le Sujet au Ton de la Dominante, mais soumis aux lois de mutation) accompagnée du Contre-Sujet qui doit être écrit en contrepoint renversable, afin de suivre le sujet dans toutes ses apparitions aux différentes voix et dans les différents Tons. Puis la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> voix font entendre successivement le Sujet et la Réponse, toujours accompagnés du Contre-Sujet.

Le Sujet et le Contre-Sujet doivent contenir tous les éléments rythmiques et mélodiques qui serviront pour les développements de la Fugue (Divertissements ou Episodes).

**CHORALS.** Les Chorals pour orgue se présentent généralement sous une des quatre formes suivantes :

1°. Une exposition fuguée sur chacun des membres de la phrase du choral, rappelant la vieille forme du Motet du XVI<sup>e</sup> siècle, imitée par Bach de la manière de Johann Pachelbel (Nuremberg, 1<sup>er</sup> sept. 1653, Nuremberg, 3 mars 1706).

2°. Une ornementation rythmique extrêmement riche de la mélodie elle-même du choral (presque toujours le Soprano dans ce cas) inspirée de la manière française et employée spécialement par Bach pour évoquer l'idée de douleur ou d'affliction.

3°. Le développement contrapuntique du premier membre de phrase du choral se poursuivant dans les parties accompagnantes pendant que la mélodie du choral se déroule.

4°. La manière employée dans les petits chorals, qui consiste dans le développement d'un fragment mélodique caractéristique ou pittoresque, étranger à la mélodie du choral, et qui sert d'illustration à l'idée verbale exprimée par le titre du choral.

L'ensemble de toutes ces pièces nous montre la plus logique, la plus merveilleuse évolution du génie humain. L'architecture s'affirme dans chaque oeuvre en même temps que l'émotion devient plus intense, plus profonde. Et l'on peut, avec une certitude presque absolue, classer chronologiquement l'oeuvre de Bach, rien que par la comparaison des pièces entre elles.

## NOTICE

Jean-Sébastien Bach naquit à Eisenach le 21 mars 1685, il mourut à Leipzig le 28 juillet 1750.

Il fut :

- en 1706, organiste à Arnstadt,
- en 1707, organiste à Muhlhausen,
- en 1708, organiste à Weimar,
- en 1717, Maître de Chapelle à Coethen,
- en 1723, Cantor de Saint-Thomas, à Leipzig.

Parmi les orgues qu'il eût à sa disposition, dans ces diverses résidences, celles de Arnstadt, du Château de Weimar, de l'Eglise de l'Université et de l'Eglise Saint-Thomas de Leipzig, dont nous donnons la composition, indiqueront aux organistes comment il convient de registrer ses oeuvres.

## ORGUE D'ARNSTADT (22 Jeux)

| GRAND-ORGUE |    |                           |                |
|-------------|----|---------------------------|----------------|
| Principal   | 8  | Fourniture                | 4 r.           |
| Gambe       | 8  | Cor de chamois            | 8              |
| Quintaton   | 16 | Cymbale                   | 2 r.           |
| Bourdon     | 8  | Trompette                 | 8              |
| Quinte      | 6  | Tremolo                   |                |
| Prestant    | 4  | Cymbelstern (do, mi, sol) |                |
| POSITIF     |    |                           |                |
| Principal   | 4  | Quinte                    | 3              |
| Bourdon     | 8  | Sesquialtera 2r.          | (sol, mi)      |
| Flûte       | 4  | Cor de nuit               | 8              |
| PEDALE      |    |                           |                |
| Principal   |    | Bombarde                  | 16             |
| Soubasse    | 16 | Cornet 2                  | (jeu à Anches) |
| Flûte       | 4  |                           |                |

## ORGUE DU CHATEAU DE WEIMER (24 Jeux)

| GRAND-ORGUE     |    |                |      |
|-----------------|----|----------------|------|
| Principal       | 8  | Octave         | 4    |
| Quintaton       | 16 | Mixture        | 6 r. |
| Gemshorn        | 8  | Cymbale        | 3 r. |
| Bourdon         | 8  | Carillon       | 3 r. |
| Quintaton       | 4  |                |      |
| POSITIF         |    |                |      |
| Principal       | 8  | Bourdon        | 4    |
| Gambe           | 3  | Octave         | 4    |
| Bourdon         | 8  | Flûte des bois | 2    |
| Trompette       | 8  | Sesquialtera   | 2 r. |
| PEDALE          |    |                |      |
| Gross Untersatz | 32 | Principal      | 8    |
| Soubasse        | 16 | Trompette      | 8    |
| Bombarde        | 16 | Cornet-basse   | 4    |
| Violon-basse    | 16 |                |      |

## ORGUE DE L'EGLISE DE L'UNIVERSITE DE LEIPZIG (54 Jeux)

(Construit par Schiebe, expertisé par Bach le 17 décembre 1717).

| GRAND-ORGUE                   |    |                        |           |
|-------------------------------|----|------------------------|-----------|
| Gross Principal (d'étain fin) | 16 | Quinte                 | 3         |
| Gross Quintaton               | 16 | Quinte Nazat (bouchée) | 3         |
| Klein Principal               | 8  | Octavina               | 2         |
| Chalumeau                     | 8  | Flûte des bois         | 2         |
| Flûte allemande               | 8  | Grosse Mixture         | 5 et 6 r. |
| Gemshorn                      | 8  | Cornetti               | 3 r.      |
| Octave                        | 4  | Zing (cornet)          | 2 r.      |

| RECIT                          |   |                 |       |
|--------------------------------|---|-----------------|-------|
| Principal (en montre)          | 8 | Flûte suisse    | 1     |
| Ville de Gambe naturelle (sic) | 8 | Larigot         | 1 1/3 |
| Bourdon (grosse taille)        | 8 | Flûte de roseau | 4     |
| Octave                         | 4 | Octave          | 2     |
| Nazat                          | 3 | Mixture         | 3 r.  |
| Sedecima                       | 1 | Cymbale claire  | 2 r.  |

| POSITIF       |   |                  |       |
|---------------|---|------------------|-------|
| Bourdon doux  | 8 | Viola            | 2     |
| Quntaton      | 8 | Vigesima nona    | 1 1/2 |
| Flûte douce   | 4 | Weitpfeife       | 1     |
| Quinta decima | 4 | Mixture          | 3 r.  |
| Decima nona   | 3 | Cymbale claire   | 2 r.  |
| Flûte creuse  | 2 | Sertin (Serpent) | 8     |

| PEDALE                |           |              |      |
|-----------------------|-----------|--------------|------|
| Gross Principal       | 15        | Nachthorn    | 4    |
| Gross Quintaton       | 16        | Octave       | 2    |
| Octave                | 8         | 2e Principal | 16   |
| Octave                | 4         | Soubasse     | 16   |
| Quinte                | 3         | Trombone     | 16   |
| Mixture               | 5 et 6 r. | Trompette    | 8    |
| Grosse Quinte         | 6         | Flûte creuse | 1    |
| Jubal (flûte ouverte) | 8         | Mixture      | 4 r. |

### GRAND ORGUE DE SAINT-THOMAS DE LEIPZIG (35 Jeux).

(Posé en 1525 ? Deux fois renouvelé au XVIIe siècle, agrandi en 1670 et considérablement réparé, en 1721, par Johann Scheibe).

| GRAND-ORGUE |    |                     |          |
|-------------|----|---------------------|----------|
| Principal   | 16 | Super-Octave        | 2        |
| Principal   | 8  | Speilpfeife         | 8        |
| Quintaton   | 16 | Double sesquialtera | 4 r.     |
| Octave      | 4  | Mixture             | 6, 8, 10 |
| Quinte      | 3  |                     |          |

| RECIT        |   |               |      |
|--------------|---|---------------|------|
| Gros Bourdon | 8 | Cymbale       | 2 r. |
| Principal    | 4 | Sesquialtera  | 2 r. |
| Nachthorn    | 4 | Regale        | 8    |
| Nazat        | 3 | Violon-Régale | 4    |
| Gemshorn     | 2 |               |      |

| POSITIF             |   |                           |      |
|---------------------|---|---------------------------|------|
| Principal           | 8 | Mixture                   | 4 r. |
| Quintaton           | 8 | Sesquialtera              | 2 r. |
| Bourdon doux        | 8 | Spitzflöte (flûte gambée) | 4    |
| Petit Bourdon       | 4 | Schallflöte (flûte aigüe) | 2    |
| Flûte traversière   | 4 | Cromorne                  | 8    |
| Violine             | 2 | Trompette                 | 8    |
| Reuschquint doppelt | 5 |                           |      |

# PEDALE

|                  |    |                      |   |
|------------------|----|----------------------|---|
| Soubasse (métal) | 16 | Schalmel (chaluveau) | 4 |
| Trombone         | 16 | Cornet (à anches)    | 2 |
| Trompette        | 8  |                      |   |

Le génie de Bach se révèle en ses fugues par la liberté même qu'il prend avec les règles de ce genre, le plus sévère qui soit. Ainsi, la première règle impose l'usage d'un contre-sujet accompagnant le sujet et sa réponse: Bach s'en dispense très souvent. Au lieu de passer aux divers épisodes, après l'exposition du sujet, il saute à la strette et souvent à une succession de strettes toujours de plus en plus serrées interrompues par des traits de pure virtuosité étrangers à sa fugue. Celle-ci aura vingt pages de développements; celle-la conclura en vingt mesures. Il entremêle les tonalités.

Ses contemporains s'étonnaient de sa facilité d'improvisation. C'est que pour lui le métier était devenu tellement son esclave que penser en musique lui était devenu une faculté aussi ordinaire que penser en paroles. Cette maîtrise absolue lui a permis d'écrire des exercices qui sont en même temps des morceaux d'une facture géniale.

Prenez tout l'*Orgelbuchlein*, le Petit Livre d'Orgue; il est écrit pour ses élèves qu'il veut non seulement parfaits organistes, mais aussi parfaits liturgistes.

Les six Sonates pour Clavecin à Pédale sont des oeuvres de virtuosité pure; Bach les destinait à l'éducation de son fils Friedmann, mais ce sont quand même des oeuvres absolument musicales qui, d'elles-mêmes, passent de la classe au concert.

Bach empruntait volontiers ses thèmes aux vieux maîtres, — celui de l'étonnante Passacaille n'est-il pas d'un organiste français: Raison? — Mais l'empreinte de son génie est telle qu'il les a fait siens à jamais et même le fameux choral de Luther, à quoi les habitués des théâtres aiment à penser sous le revêtement que lui a donné Meyerbeer (*Les Huguenots*, 1er acte), est devenu un choral dont la paternité sera toujours, par les musiciens, donnée à Bach.

L'oeuvre d'orgue de Bach se dénombre ainsi:

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Préludes ou Fantaisies et Fugues | 19  |
| Toccatés et Fugues               | 5   |
| Fantaisies                       | 3   |
| Fugues                           | 6   |
| Sonates                          | 6   |
| Chorals                          | 99  |
| Morceaux divers                  | 16  |
| Total                            | 154 |

L'Edition Peters de ces oeuvres comprend sept volumes de 100 à 150 pages chaque.

Le Petit Livre d'Orgue devait contenir 169 pièces; Bach ne put malheureusement en écrire que 45.

Les seules oeuvres pour orgue gravées du vivant de Bach sont :

Le Prélude et la Fugue en Mi bémol et les Chorals du Dogme en Musique, (1739), les six Chorals-Transcriptions, (Schubler, à Zella, 1747-1749) et les Variations Canoniques de Noël: "Je viens du Ciel vous apporter de bonnes nouvelles." (Balthazar Schmid, Nuremberg, 1747).

Aujourd'hui, nous en possédons de nombreuses éditions, comme celle de la Bachgesellschaft, de Breitkopf de Hartel, commencée sous l'impulsion de Mendelssohn, et celle de Peters, très répandue.

Bach, ainsi que tous les compositeurs de son temps, n'a marqué sur ses manuscrits ni nuances ni indications de mouvements, tout au plus, quelques rares indications de registration dans certains Chorals.

La tradition de l'interprétation des oeuvres des Maîtres se transmettait oralement. Celle de Bach est, fort heureusement, parvenue jusqu'à nous par cette voie :

Ses fils Friedmann et Jean-Philippe-Emmanuel, ses élèves, dont les trois principaux Johann-Ludwig Krebs (1780), J. P. Kirnberger (1783), J. Christian Kittel (1809), leurs élèves Berner (1827), Rinck (1846), J. Adolphe Hesse (1863) Lemmens (1823-1881) qui fut le maître d'Alexandre Guilmant et de Charles-Marie Widor à Bruxelles. Louis Vierne et Marcel Dupré recueillirent de Guilmant et de Widor cette précieuse tradition qui, passée d'Allemagne en Belgique, puis de Belgique en France, y est conservée et enseignée avec le plus grand respect et la plus scrupuleuse exactitude.

Nul n'est indiqué pour affirmer avec plus de science et d'autorité la véritable tradition de Bach que Marcel Dupré. Fils et petit-fils d'organiste, il a montré dès son enfance des dons extraordinaires d'audition, de mémoire, de mécanisme, de composition et d'improvisation qui furent développés avec la plus grande clairvoyance par ses maîtres successifs: Albert Dupré, son père, Guilmant, Vierne, Widor. Il a appris, près d'eux, à aimer et à traduire dans leur pureté les plus grands chefs-d'oeuvre de la musique. Devenu maître à son tour, il vient offrir à Montréal, la primeur de cette incomparable collection de joyaux précieux. Que notre joie et notre reconnaissance lui soient exprimées ici.

FRED. PELLETIER,

Critique musical au "Devoir".

Correspondant de la Section d'Action artistique du  
Ministère des Beaux-Arts de France.

# Programme

---

## 1er RECITAL

### 10 PRELUDES ET FUGUES

---

#### 1. Prélude et Fugue en Ut Majeur.

Le Prélude, peu développé, est d'un grand caractère, grâce au noble mouvement mélodique de la pédale, ajouté du reste par Bach après coup.

La Fugue, calme, très vocale, ne contient pas de strette, mais présente à peu près exactement les entrées aux diverses tonalités relatives exigées par les lois de la Fugue.

#### 2. Prélude et Fugue en Ut Mineur.

Prélude grandiose et décoratif, débutant par un solo de pédale dont le thème est repris et développé ensuite aux mains.

La Fugue, oeuvre de jeunesse, traite un sujet magnifique presque exclusivement à deux voix, jusqu'à l'entrée définitive de la pédale, pleine de grandeur et de majesté.

#### 3. Prélude et Fugue en Ut Majeur.

Le Prélude, dit *Prélude de Pâques*, évoque de joyeuses fanfares de trompettes.

La Fugue contraste par sa douceur et sa fluidité. Très souvent écrite aussi à deux voix, elle n'use de la pédale que pour deux entrées du sujet et pour la conclusion, par Pédale de Dominante.

#### 4. Prélude et Fugue en Ré Mineur.

Le Prélude, court et écrit pour les mains seules, n'en garde pas moins un caractère grandiose.

La Fugue, à 5 voix, est la transcription transposée du 2ème morceau de la première sonate en sol mineur, pour violon seul, ce qui explique les gracieuses arabesques dans lesquelles Bach se complait entre les entrées de son bref, mais caractéristique sujet.

#### 5. Prélude et Fugue en Mi Mineur.

A plusieurs récitatifs dramatiques, aux mains, puis à la pédale, succède une sorte de marche solennelle et grave, scandée jusqu'au bout par de puissants accords que coupe seulement la pédale par des rappels du récitatif initial.

La Fugue, sur un sujet grave et austère, est un sanglot douloureux, poignant dans sa dignité.

**6. Prélude et Fugue en Fa Mineur.**

Dans cette oeuvre, Bach a pensé sans doute à l'orchestre à cordes, adoptant pour le thème du Prélude une énergique formule qui contient de grands sauts de dixième et en choisissant pour la Fugue, qui est à 5 voix, un sujet fort étendu, traité comme pour un quintette à cordes.

**7. Prélude et Fugue en Sol Majeur.**

Oeuvre robuste et ensoleillée. Prélude en forme de Récitatif. Fugue de caractère allègre et de construction magnifique.

**8. Prélude et Fugue en Sol Mineur.**

Le Prélude rappelle les oeuvre pour clavecin, avec sa longue descente chromatique à laquelle les instruments non tempérés, en usage du temps de Bach, laissaient toute sa saveur.

La Fugue, de caractère grave, conclut dans un grandiose crescendo.

**9. Prélude et Fugue en La Majeur.**

Oeuvre d'une délicieuse fraîcheur. Le Prélude est court et léger.

La Fugue, extrêmement vocale, contient une strette à la quinte inférieure dont Bach tire un parti génial.

**10. Prélude et Fugue en La Mineur.**

Oeuvre de jeunesse, procédant, à la manière de Pachelbel, par petites expositions successives à 4 voix. Bach abandonnera bientôt cette forme pour les Fugues, mais s'en servira jusqu'à la fin de sa vie pour certains Chorals dont il voudra illustrer intégralement tout le texte.

---

**2ème RECITAL.**

---

**LES 6 CHORALS-TRANSCRIPTIONS.**

**6 PIECES DIVERSES. — 9 CHORALS DIVERS.**

---

Les 6 Chorals-Transcriptions, édités chez Schubler, à Zella, en 1747-49 avec ce titre: "Six Chorals variés, pour être joués sur un orgue avec deux claviers et pédale, écrits par J. S. Bach, compositeur de la Cour, publiés par Joh. Georg Schubler, à Zella, Peuvent être procurés par Herr Capelmeister Bach, à Leipzig, par ses fils à Berlin et à Halle, par l'éditeur à Zella."

1. Choral.

*Réveillez-vous! La voix des Veilleurs nous appelle.*

2. Choral.

*Où m'enfuirai-je.....?*

3. Choral.

*Celui qui laisse agir le bon Dieu.*

4. Choral.

*Mon âme exalte le Seigneur (Magnificat, du 1er mode).*

5. Choral.

*Ah! demeure près de nous.*

6. Choral.

*Descendras-tu maintenant du Ciel?*

7. Prélude en La Mineur.

8. Prélude en Sol Majeur.

Oeuvre de jeunesse, mais puissante et glorieuse, et qui fait pressentir les Toccatas de la dernière manière.

9. Canzona en Ré Mineur.

Cette oeuvre débute par l'exposition fuguée d'un thème à 4 temps grave et profond, transformé à 3 temps, à la seconde partie, pour être développé dans cette nouvelle forme jusqu'à la fin.

10. Trio en Ré Mineur.

Cette pièce, profondément expressive, est en même temps un modèle de forme. Elle est divisée en 3 périodes: la première période expose le thème, puis sa réponse au ton de la Dominante. Un commentaire, avec son renversement symétrique, constitue la deuxième période, et la troisième réexpose la première en commençant au ton de la Sous-Dominante, pour conclure au ton principal.

11. Allabreve en Ré Mineur.

Cette pièce est à proprement parler une Fugue d'une écriture fluide et souple, qui contient deux différentes strettes répondant à deux et à trois mesures d'intervalle.

**12. Fugue sur le Magnificat.**

En Fa Majeur, à voix. Toute la première partie de cette Fugue est écrite uniquement pour les mains, afin de laisser toute sa valeur à l'entrée en augmentation de la Pédale, qui, faisant entendre intégralement tous les versets du Magnificat, donne à l'oeuvre une conclusion grandiose.

**13. Choral.**

*Ardemment j'aspire à une fin heureuse.*

**14. Choral.**

*Seigneur, Jésus-Christ, tourne-toi vers nous.*

**15. Choral.**

*Bien-aimé Jésus, nous sommes ici pour entendre ta voix.*

**16. Choral.**

*Notre Dieu est une bonne forteresse.* (La célèbre choral de Luther, inspiré du Psaume 46).

**17. Choral.**

*Je veux te dire adieu, monde méchant et perfide.*

**18. Choral.**

Même texte.

**19. Choral.**

*Près des fleuves de Babylone.* (Psaume 137: *Super Flumina Babylonis*).

**20. Choral.**

*Nous croyons tous en un Dieu unique.*  
(Credo de Luther).

**21. Choral.**

*Maintenant, réjouissez-vous, bien-aimés chrétiens!*  
(Pour l'Avent. Texte de Luther).

### 3ème RECITAL.

---

#### PASTORALE — 3 PARTITAS.

#### VARIATIONS CANONIQUES.

---

1. **Pastorale en Fa Majeur.**

La Pastorale doit être considérée comme une suite sur le modèle des Suites de Clavecin. A la Pastorale proprement dite, succèdent un délicieux Allegretto en Ut Majeur à 2 temps dans la forme de l'Allemande; puis un Andante en Ut Mineur, à 3/8, dans le caractère de la Sarabande, puis un Presto, en Fa Majeur, à 6/8, sorte de Gigue, sur lequel conclut l'oeuvre.

2. **7 Variations en Fa Mineur sur le Choral :—**

*Christ! devant toi qui es le jour glorieux (Christe qui lux es et dies).*

3. **9 Variations en Ut Mineur sur le Choral :—**

*O Dieu bon, toi, la source de bienfaits.*

4. **11 Variations en Sol Mineur sur le Choral :—**

*Salut à toi, doux Jésus (Ave Jesu, summe bonus).*

5. **5 Variations Canoniques en Ut Majeur sur le Choral de Noël:—**

*Du haut du Ciel, je viens vous apporter.....*

(1. Canon à l'octave.—2. Canon à la quinte inférieure.—3. Canon à la septième.—4. Canon à l'octave par augmentation.—5. Autres sortes de Canons renversés.

---

### 4ème RECITAL.

---

#### FANTAISIES — FUGUES.

#### FANTAISIES ET FUGUES.

---

1. **Fantaisie en Sol Majeur.**

Oeuvre de jeunesse divisée en 3 parties qui s'enchaînent: Allegro dans une forme fuguée, Adagio en Mi Mineur, et Presto, en Sol Majeur.

2. **Fantaisie en Ut Mineur.**

Cette Fantaisie est en un seul morceau écrit à 5 voix, d'un grand caractère et d'une forme parfaite:

Exposition en Ut Mineur, sur Pédale de Tonique. Réexposition au ton de la Dominante. Modulation au ton relatif. Entrée par la pédale au ton de la Sous-Dominante. Conclusion en Ut Mineur sur Pédale de Tonique.

### **3. Fantaisie en Sol Majeur.**

Une des oeuvres les plus originales et les plus émouvantes de Bach. Après une introduction vive et légère, s'échaffaude un Andante à 5 voix, noble et solennel, dont sans cesse croissent l'intérêt et la grandeur. Puis la Fantaisie conclut sur de lents arpèges lointains d'une harmonie audacieuse scandés par de profonds pizzicati de pédale.

### **4. Fugue en Ut Mineur.**

Cette Fugue est écrite pour les mains seules jusqu'à la cadence finale. Elle se maintient exclusivement, comme les oeuvres de la première manière, dans l'alternance du Ton Principal et de celui de la Dominante.

### **5. Fugue en Sol Majeur.**

Remplie de verve et d'esprit, cette Fugue écrite dans un véritable rythme de Gigue, évoque le souvenir des Suites Anglaises pour Clavecin.

### **6. Fugue en Si Mineur.**

Le sujet de cette Fugue apparaît accompagné de son Contre-Sujet, de caractère instrumental avec ses notes répétées, dont Bach tirera parti pendant tout son développement.

### **7. Fugue en Ut Mineur.**

Fugue à 2 sujets, admirable d'expression et d'architecture. Après les développements successifs des 2 sujets, Bach les combine ensemble dans une 3ème partie, qui conduit à une très libre conclusion en forme de récitatif.

### **8. Fugue en Sol Mineur.**

Une des plus célèbres, connue sous le nom de *Petite Fugue en Sol Mineur*. D'une fluidité et d'une élégance d'écriture incomparables, elle se conforme aux lois de la modulation par son entrée de l'Alto et de la Pédale au Ton Relatif et par celle du Soprano au ton de la Sous-Dominante;

### **9. Fantaisie et Fugue en Ut Mineur.**

Construite, ainsi que la Fantaisie en Sol Mineur et que les autres Grands Préludes de Leipzig sur 2 thèmes, elle prouve que c'est à Jean-Sébastien Bach et non pas à Philippe-Emmanuel que l'on doit la forme de la Symphonie moderne. Ecrite en contre-point renver-

sable, elle réexposera, au ton de la Dominante, l'exposition du début renversée, pour conclure sur la 2ème idée renversée aussi dont le développement guidera toute la péroraison.

La Fugue, d'une admirable carrure, contient tout un développement sur un fragment chromatique servant d'épisode et conclut sur une brève mais magnifique réexposition du sujet principal.

#### 10. Fantaisie et Fugue en Sol Mineur.

La Fantaisie offre un exemple encore plus frappant que celle en Ut Mineur de la création, par Jean-Sébastien Bach, du premier morceau de la Sonate moderne, par la netteté avec laquelle sont établies les deux entrées du 2ème thème, coupant symétriquement les glorieuses proclamations sonores de ce récitatif grandiose.

La Fugue, éternel monument du génie humain, est un exemple saisissant d'aisance contrapuntique et de grandeur musicale dans la logique simplicité de son développement.

---

### 5ème RECITAL.

---

#### LE PETIT LIVRE D'ORGUE.

#### 45 Chorals pour l'Année Liturgique.

---

##### 1. Avent.

*Maintenant que vienne le Sauveur (Hymne: Veni Redemptor gentium).*

##### 2. Nativité.

*Le fils de Dieu est venu.*

##### 3. Nativité.

*Seigneur Christ, Fils unique de Dieu.*

##### 4. Nativité.

*Louange au Dieu Tout-puissant (Hymne: Conditor alme sidarum), (4e mode).*

##### 5. Nativité.

*Un enfant est né à Bethléem. (Puer natus est in Bethlehem). (Mélodie du XIVe siècle).*

##### 6. Choral.

*Sois loué, Jésus-Christ (Séquence: (Grates nunc omnes reddamus).*

**7. Choral.**

*Ce jour est plein de joie* (Hymne du XIV<sup>e</sup> siècle: *Dies est laetitiae*).

**8. Choral.**

*Du haut du ciel, je viens vous apporter.*

**9. Choral.**

*Du ciel est venue une légion d'anges* (Autre *Puer natus est*).

**10. Choral.**

*In dulci jubilo* (dans une douce joie).

**11. Choral.**

*Louez Dieu, ô vous Chrétiens.*

**12. Choral.**

*Jésus, ma joie, qui repais mon âme.*

**13. Choral.**

*Nous devons louer Christ.* (Hymne: *A solis ortus cardine*, 3<sup>ème</sup> mode).

**14. Choral.**

*Nous, Chrétiens, réjouissons-nous.*

**15. La Nouvelle Année.**

*Aidez-moi à glorifier la bonté de Dieu.*

**16. Choral.**

*La vieille année s'en est allée.*

**17. Choral.**

*En toi est la joie, dans toute affliction.*

**18. Purification.**

*L'âme apaisée et joyeuse.* (Cantique: *Nunc dimittis servum tuum*).

**19. Purification.**

*Seigneur Dieu, ouvre les portes du Ciel.*

**20. Passion.**

*O innocent Agneau de Dieu.* (*Agnus Dei*).

**21. Choral.**

*Christ, toi, Agneau de Dieu, aie pitié de nous.* (Ancienne litanie du VII<sup>e</sup> Mode).

**22. Choral.**

*Christ, qui nous apporte le salut.* (Hymne: *Patris Sapientia*, XIV<sup>e</sup> siècle).

**23. Choral.**

*Lorsque Jésus-Christ était sur la Croix.* (XV<sup>e</sup> siècle: *Stabat ad lignum Crucis*).

**24. Choral.**

*O homme, lamente-toi sur tes grands péchés.....*

**25. Choral.**

*Nous te remercions, Seigneur Jésus.*

**26. Choral.**

*Aide-moi, Seigneur, mon noble Créateur.*

**27. Pâques.**

*Christ gisait dans les liens de la mort.*

**28. Choral.**

*Jésus-Christ, notre Sauveur.*

**29. Choral à trois versets :—**

*Christ est ressuscité après avoir tant souffert.*  
(Prose: *Victimae Paschali laudes*, XII<sup>e</sup> siècle).

**30. Choral.**

*Le Saint Christ est ressuscité, Alleluia.* (Hymne: *Surrexit Christus hodie*, XII<sup>e</sup> siècle).

**31. Choral.**

*Le jour magnifique est arrivé* (1<sup>er</sup> mode).

**32. Choral.**

*Aujourd'hui triomphe le fils de Dieu.*

**33. Pentecôte.**

*Viens, Dieu Créateur, Esprit-Saint.*  
(Hymne: *Veni Creator Spiritus*, VII<sup>e</sup> Mode).

34. **Choral.**  
*Seigneur Jésus, tourne-toi vers nous.* (Sermon sur la montagne).
35. **Choral.**  
*Bien-aimé Jésus.* (Sermon sur la montagne).
36. **Choral.**  
*Voici les Dix Saints Commandements.* (Chant du XIII<sup>e</sup> siècle).
37. **Choral.**  
*O notre Père céleste.* (*Pater Noster*).
38. **Choral.**  
*Par la chute d'Adam.* (Mélodie d'une chanson chantée par les fantassins à la bataille de Pavie, 1525).
39. **Choral.**  
*Le salut nous est venu.* (Mode Myxo-Lydien).
40. **Choral.**  
*Je t'appelle, Seigneur Jésus.*
41. **Choral.**  
*En toi j'ai espéré, Seigneur.* (Psaume 31: *In te, Domine, speravi*). (Mélodie du XIV<sup>e</sup> siècle).
42. **Choral.**  
*Quand nous sommes dans la plus grande détresse.* (Même mélodie que celle du 18<sup>e</sup> Choral des Chorals-Préludes, 7<sup>e</sup> Récital).
43. **Choral.**  
*Celui qui laisse agir le Bon Dieu.* (Psaume 55, Verset 22).
44. **Choral.**  
*Tous les hommes doivent mourir.* (Choral pour les mourants).
45. **Choral.**  
*Ah! combien est fugitive et vaine.* (Choral pour les mourants).

## 6ème RECITAL.

### LES 6 SONATES (en Trio) POUR LE CLAVECIN A PEDALE, (Composées pour l'éducation de Friedmann Bach de 1727 à 1733.)

Ces six Sonates ont une importance capitale, au point de vue de la composition, dans l'histoire de la Musique. Les 18 morceaux qui les composent, tous d'une surprenante originalité en même temps que d'une logique impeccable pour la forme, sont une véritable synthèse de toutes les formes symphoniques encore employées actuellement.

Nous nous bornerons ici à indiquer dans quels morceaux on retrouve ces diverses formes en usage maintenant:

#### Forme de la Fugue.

Final de la 4e Sonate, sous un aspect de Menuet.

#### Forme du 1er Morceau de Sonate à 2 Thèmes.

Allegro de la 2ème Sonate, avec un double développement renversé, et une réexposition très courte du 1er thème.

Final de la 2e Sonate, sous un aspect fugué.

Final de la 5e Sonate.

Final de la 6e Sonate.

#### Forme de l'Andante ou de l'Adagio, dite: Forme Romance sans paroles.

(1ère partie modulante de la Tonique à la Dominante. 2e partie revenant au Ton principal, présentant souvent le renversement contrapuntique de la 1ère).

Andante de la 1ère Sonate.

Final de la 1ère Sonate.

1er et 2ème morceau de la 3e Sonate.

Andante de la 4ème Sonate.

1er Morceau de la 5ème (forme très développée, mais très reconnaissable, avec réexposition exacte).

Adagio de la 6e Sonate.

#### Forme du Rondo.

(Qui n'est autre que la vieille forme de la Chanson à Refrain et Couplets).

Final de la 3e Sonate.

#### Forme du 1er Mouvement de Concerto.

(En trois périodes, chaque période composée d'un développement suivi d'une sorte de divertissement purement harmonique):

1er Morceau de la 6e Sonate.

L'Adagio de la 2e Sonate est d'une forme très libre, sorte de Récitatif dialoguant à 2 parties.

Le 1er Morceau de la 4e Sonate conclut brusquement en plein développement et paraît être d'une forme tronquée.

7ème RECITAL.

---

LES 18 CHORALS-PRELUDES.

(Leipzig : 1748-50.)

---

1. **Choral.**  
*Viens, Esprit-Saint, Seigneur Dieu.* (Prose de la Pentecôte, 1er Mode: *Veni Sanctus Spiritus*).
2. **Choral.**  
Même texte (plus *Alleluia*).
3. **Choral.**  
*Près des fleuves de Babylone.* (Psaume 137: *Super flumina Babylonis*).
4. **Choral.**  
*Pare-toi, chère âme.* (Choral mystique de la Cène).
5. **Choral.**  
*Seigneur Jésus, tourne-toi vers nous.*
6. **Choral.**  
*O innocent Agneau de Dieu.* (*Agnus Dei* à 3 versets).
7. **Choral.**  
*Maintenant remerciez tous Dieu avec votre coeur.* (Texte de Martin Rinhart, 1648, pour célébrer la fin de la guerre de Trente Ans).
8. **Choral.**  
*De Dieu je ne veux pas me séparer.*
9. **Choral.**  
*Maintenant que vienne le Sauveur des Païens.* (Hymne: *Veni Redemptor omnium*).
10. **Choral.**  
Même texte (en trio).
11. **Choral.**  
Même texte (Style fugué).

**12. Choral.**

*Qu'à Dieu seul, au plus haut des cieux. (Gloria mystique du Temps Pascal).*

**13. Choral.**

Même texte.

**14. Choral.**

Même texte.

**15. Choral.**

*Jésus-Christ, notre Sauveur. (Description musicale en 4 parties du texte).*

**16. Choral.**

Même texte.

**17. Choral.**

*Viens, Dieu Créateur, Esprit-Saint. (Hymne de la Pentecôte. VIIe Mode: Veni Creator Spiritus).*

**18. Choral.**

*Devant ton Trône, je vais comparaître. (Ce Choral inspiré du Psaume 55, verset 18, a été dicté par Bach, sur son lit de mort, à son gendre Altnikol).  
(Même mélodie que le Choral No 42 du "Petit Livre d'Orgue").*

---

**8ème RECITAL.**

---

**7 PRELUDES ET FUGUES.**

---

**1. Prélude et Fugue en Ut Majeur.**

Le Prélude, dit *Prélude de Noël*, à un seul thème, est un des six grands Préludes de Leipzig. Il est par conséquent écrit dans la forme définitive du Prélude, imité exactement de la conduite tonale de la Fugue: modulations au Ton Relatif, à la Dominante, à la Sous-Dominante et à leurs relatifs.

La Fugue, écrite à 5 voix, sur un sujet très court, se divise en 3 périodes, dont les deux premières sont confiées aux mains seules. Le Sujet est traité à l'état direct dans la première période, puis par mouvement contraire, et combiné dans les deux sens, au cours de la deuxième période. Puis la pédale apparaît enfin, reprenant le sujet par augmentation, alors que les mains continuent jusqu'à la fin leurs imitations contrapuntiques dans le rythme initial.

## 2. Prélude et Fugue en Ut Mineur.

Un des six grands Préludes de Leipzig empreint de noblesse et de majesté.

La Fugue à 5 voix, calme et modérée, contient un charmant divertissement sur un élément nouveau, et conclut sur le sujet à la pédale.

## 3. Prélude et Fugue en Ré Majeur.

Le Prélude se divise en 3 parties: un court Récitatif, puis l'*Allabreve*, d'une écriture énergique et serrée, et le *Grave*, qui conclut sur d'originales et émouvantes harmonies.

La Fugue, une des plus célèbres pièces de virtuosité, contient une hardiesse de construction, chose familière à Bach, du reste: Une entrée du Soprano au ton de Mi Majeur, précédé de son Ton Relatif, Ut Dièze Mineur, qui enrichit la Fugue d'une éclatante couleur.

## 4. Prélude et Fugue en Mi Mineur.

Un des six grands Préludes de Leipzig, d'un sentiment puissant.

La Fugue, sur un sujet chromatique, s'écartant progressivement, est souvent nommé *Fugue du Coin* ou *Fugue de l'Eventail*;

A une exposition d'un style tranquille, succède un ingénieux développement basé sur de perpétuelles oppositions de rythme, dont la brillante conclusion vient aboutir à une réexposition exacte de la première partie de la Fugue.

## 5. Prélude et Fugue en Sol Majeur.

A un Prélude d'allure joyeuse et décidé, succède une Fugue dont le sujet est la transformation majeure du premier chœur de la Cantate pour tous les temps: "*J'avais de l'ombre plein le coeur*". Deux strettes constituent la péroration dont la première se retrouve dans le chœur de la Cantate.

## 6. Prélude et Fugue en La Mineur.

Le Prélude est un long crescendo d'un large souffle aboutissant à un thème énergique assez brièvement développé.

La Fugue, sur un sujet alerte, est d'une merveilleuse fluidité. Tout l'épisode du milieu, écrit à 2 voix, prépare, par contraste, la rentrée au ton principal et la magnifique péroration finale.

## 7. Prélude et Fugue en Si Mineur.

C'est une des plus grandes oeuvres de Bach. Le Prélude à 2 thèmes est un des six de Leipzig, par conséquent dans la grande forme définitive. Les harmonies les plus modernes, les accents les plus puissants s'y succèdent dans un perpétuel éblouissement sonore.

Puis sur un sujet très court, très simple, de mouvement rigoureux conjoint, Bach établit une de ses Fugues les plus surprenantes dont les voix se meuvent avec la limpide complexité d'une polyphonie incomparable. L'entrée soudaine du second contre-sujet, au retour du ton principal est exploitée jusqu'à la grandiose conclusion d'une façon géniale.

## 9ème RECITAL.

### LE DOGME EN MUSIQUE.

(Publié en 1739, IIIe Partie de la "Clavierübung").

#### 1. Prélude en Mi Bémol.

C'est un des six de Leipzig, mais placé à dessein par Bach en tête de cette extraordinaire série de Chorals-Préludes. Il exprime l'idée de l'immuable majesté divine.

#### 2. Choral.

*Kyrie, Dieu le père dans l'Eternité. (Kyrie, fons bonitatis, 3e Mode).*

#### 3. Choral.

*Christ, consolation de tous les hommes. (Christe, unice Dei Patris).*

#### 4. Choral.

*Kyrie, Dieu, Esprit-Saint. (Kyrie, ignis divine).*

#### 5. Choral.

Texte du Choral No 2, Petite version. (Tous les Chorals du Dogme en Musique sont écrits par Bach dans 2 versions: la grande et la petite, pour les 2 versions du Catéchisme de Luther: la version théologique en latin pour les intellectuels, et la version en langue vulgaire pour les enfants).

#### 6. Choral.

Texte du Choral No 3. (Petite version).

#### 7. Choral.

Texte du Choral No 4. (Petite version).

#### 8. Gloria:

*Qu'à Dieu seul, au plus haut des cieux. (Gloria in excelsis Deo).*  
(à 3 voix).

#### 9. Choral.

Même texte. (Grande version) (en Trio).

#### 10. Choral.

Même texte. (Petite version).

**11. Choral.**

*Voici les Dix Saints Commandements.*

**12. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**13. Credo.**

*Nous croyons tous en un Dieu unique. (Choral appelé Fugue du Géant).*

**14. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**15. Pater.**

*O notre Père céleste.*

**16. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**17. Le Baptême.**

*Christ, Notre Seigneur, est venu au Jourdain.*

**18. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**19. La Pénitence.**

*Du fond de ma détresse, je crie vers toi. (Psaume 130: De profundis clamavi ad te).*

**20. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**21. La Cène.**

*Jésus-Christ, Notre Sauveur.*

**22. Choral.**

Même texte. (Petite version).

**23. La Trinité.**

*Fugue en mi bémol majeur à 3 sujets: Père, Fils, Saint-Esprit.*

La Fugue en Mi Bémol, à 3 sujets, est l'expression musicale donnée par Bach du Mystère de la Trinité.

La Majesté du Père y est représentée par une polyphonie un peu différente de celle du Prélude; l'admirable ordonnance des entrées du sujet évoquant plutôt l'idée de la Création. La deuxième partie représente le Fils dans son essence humaine et la troisième partie, dans laquelle les 3 thèmes sont combinés ensemble, peint le Saint-Esprit selon la tradition biblique à laquelle Bach est toujours scrupuleusement fidèle, c'est-à-dire dans un souffle de tempête.

---

## 10ème RECITAL.

---

### PASSACAILLE.

#### 5 TOCCATAS ET FUGUES.

---

##### 1. Passacaille et Fugue en Ut Mineur.

La Passacaille, ancienne danse espagnole, de mesure ternaire, est, ainsi que la Chacone, la forme primitive de la Variation.

Bach expose d'abord son thème à la pédale seule, puis écrit ensuite 20 Variations qui contrastent ou se déduisent l'une de l'autre génialement pour aboutir enfin à un sommet d'une indicible grandeur.

La Fugue est à 2 contre-sujets et chaque entrée du sujet nettement reconnaissable y est ménagée avec un art incomparable.

##### 2. Toccata et Fugue en Ré Mineur.

La Toccata est connue sous le nom de "Dorienne", ce qui est une erreur, le Mode Dorien correspondant au 3e et non pas au 1er Mode Grégorien.

Elle doit son éclat à la continuité persistante de son rythme dont Bach sait nous reposer par le contraste des différents claviers.

La Fugue est un modèle unique, dans la musique, de l'art suprême du développement chez Bach. Un court fragment du Contre-Sujet sert de prétexte à tous les épisodes de la Fugue, sans exception. Il est présenté chaque fois avec des imitations plus serrées et avec des artifices de contre-point d'une ingéniosité déconcertante et d'une hardiesse inégalée.

##### 3. Toccata et Fugue en Mi Majeur.

Oeuvre de jeunesse. A la Toccata, succède une première Fugue sur un sujet à quatre notes répétées qui, après un court récitatif sera redéveloppé sur un rythme nouveau à 3 temps.

##### 4. Toccata et Fugue en Fa Majeur.

La Toccata en Fa est écrite dans une forme dont on ne trouve pas d'autre exemple dans l'oeuvre de Bach. L'importance de sa structure est considérable, car on y reconnaît le principe de développement par quintes superposées qui sera la base de l'art de Mozart et de Beethoven.

Elle débute par deux grandes phrases à 2 parties en canon sur Pédale de Tonique qui, après avoir été reprise par la pédale en solo se répondra à elle-même en contre-point renversable au ton de la Dominante, puis, après un deuxième solo de pédale, symétrique au premier, apparaîtra au deuxième thème qui donnera lieu à 3 grandes périodes écrites en Trio renversable et qui seront présentées dans leurs 3 renversements: en Ré Mineur, en La Mineur, et en Sol Mineur, pour conclure au ton principal en une sublime péroration.

La Fugue de caractère calme, est à 2 sujets, développés successivement, puis combinés ensemble.

#### **5. Toccata, Adagio et Fugue en Ut Mineur.**

La Toccata débute par un récitatif de Soprano, puis de pédale. Le thème est développé ensuite dans les tons relatifs habituels et conclut sur la Cadence Plagale.

L'Adagio, placé entre la Toccata et la Fugue, est l'unique exemple de la forme définitive que Bach avait l'intention de donner à tous ses grands Préludes et Fugues. On peut juger par sa beauté de quelles collections de divines Cantilènes l'oeuvre de Bach aurait été enrichie, s'il avait pu mettre ce projet à exécution.

La Fugue, une des plus célèbres, est une merveille de disposition vocale, de souplesse, de clarté et d'élégance contrapuntique.

#### **6. Toccata et Fugue en Ré Mineur.**

Une des oeuvres les plus populaires de l'immortel Cantor, saisissant par une richesse prodigieuse de fantaisie imaginative.

La Fugue, quoique d'aspect très libre, contient les grandes modulations essentielles et prépare en un superbe crescendo les cascades sonores de la Toccata qui se termine sur la plus grandiose et puissante conclusion qui soit peut-être sortie de la plume de Bach.

(Ces notes analytiques sont dues à M. Marcel Dupré).





*Si*  
vous avez  
ÉPARGNÉ tout  
l'été, vous avez avancé  
l'HEURE de votre SUCCÈS.

*Si*  
maintenant vous RECULEZ sans cesse  
l'HEURE de vos dépenses inutiles, vous  
aurez pris la direction la plus normale vers votre  
INDÉPENDANCE et votre BIEN-ÊTRE.

LA BANQUE D'ÉPARGNE  
DE LA CITÉ ET DU DISTRICT DE MONTRÉAL  
"La Grande Banque des Travailleurs."

Bureau Principal et seize  
succursales à Montréal

A. P. LESPERANCE,  
Gérant Général.